

SESSION

formation continue universitaire

Terminographie

Vendredi 13 octobre 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

La recherche terminologique occupe une place importante dans la traduction.

Pour fournir un travail de qualité, le traducteur doit disposer d'outils terminologiques nombreux, variés, exhaustifs et fiables. Or, les ressources terminologiques sont bien souvent insuffisantes, voire inexistantes dans de nombreuses spécialités et pour de nombreuses langues. Quand elles existent, faute d'une mise à jour fréquente, elles sont inadaptées aux évolutions les plus récentes. Le traducteur doit être en mesure de construire ses propres outils terminologiques, de maîtriser l'utilisation des outils informatiques à sa disposition et de bien gérer ses ressources terminologiques.

Direction et intervention

- Prof. **Aurélie Picton**, professeure assistante, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève
- **Donatella Pulitano**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, FTI, Université de Genève; cheffe du Service central de terminologie, Chancellerie d'État du canton de Berne



Objectifs

Apprendre à utiliser et mettre au point des outils terminologiques utiles et fiables, et plus particulièrement :

- Connaître la méthodologie du travail terminologique
- S'exercer à la pratique terminologique

Public

Terminologue, traducteur, interprète, rédacteur, responsable de services linguistiques ou de services de traduction, responsable de la communication multilingue et interculturelle, responsable informatique des services linguistiques, ainsi que toute personne intéressée.

Programme

Vendredi 13 octobre 2017 | 9h00-12h30 / 14h00-17h30

Le module a pour objet de montrer comment mener à bien un travail terminologique systématique. L'accent est principalement mis sur la méthodologie, à savoir sur la manière de délimiter le sujet, de choisir les sources, de les dépouiller pour en extraire l'information pertinente, ainsi que sur l'organisation et la rédaction des fiches terminologiques.

Renseignements pratiques

Inscription avant le 20 septembre 2017

En ligne (ou pdf à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/terminographie

Le cours a lieu à partir de 5 participants.

Frais d'inscription

CHF 600.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

10 % de réduction pour les membres ASTTI, AIT, BDÜ, DTT, FIT, AITC, AIIC, SFT, CBTI et SUISSETRA.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu

FTI | Université de Genève – Uni-Mail

Bd du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève (Tram 15 ou parking sur place)

Informations

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

Tél. : +41 (0)22 379 98 92 | Fax : +41 (0)22 379 87 50

sandra.lancoud@unige.ch

